

Chenrezig Tibetan Buddhist Center of  
Connecticut



## Welcome

**This Prayer Book is for your use. Please take it home with you.**

Some suggestions regarding conduct and the care of your Prayer Book and other Teachings of the Buddha

- ✚ Please show respect to the Teacher by not pointing the feet towards him or her or sitting in a reclined position
- ✚ When the Teacher enters the room, the students should be standing. After the Teacher takes his or her seat, the students can sit. This is done to show respect to the Teacher.
- ✚ When the Teacher finishes the teaching, the students get up before the Teacher. They remain standing out of respect until the Teacher has left the room.
- ✚ Please put your Prayer Book & other Teachings in a high place when you are not using them
- ✚ Dharma texts should never be laid on the floor or stepped over
- ✚ Dharma texts should be transported in a covering, such as a cloth, or a clean carrier or envelope
- ✚ Dharma should be disposed of respectfully. You do this by burning it. There are various visualizations that you can utilize while burning the dharma, you can also gift the texts to someone else who would benefit from it.

Mantra for Multiplying the Virtue

Om sambhara sambhara bimana sara maha dzawa hum.  
Om mara mara bimana kara maha dzawa hum (repeat 3 xs)

ཨོཾ་སུ་ལྷ་ར་སུ་ལྷ་ར་བི་མ་ན་ས་ར་མ་དུ་འོ་པ་རྩྱེ། ཨོཾ་མྱ་ར་སྱ་ར་བི་མ་ན་སྐ་ར་མ་དུ་འོ་པ་རྩྱེ།

(This is like making 100,000 offerings to the Buddhas in their pure lands when we say the seven-limbed prayer)

Mala Blessing Mantra

ཨོཾ་རུ་ཙི་ར་མ་ཌི་ཏྲ་ལ་ཨཱ་ཙཱ།

Om rutsira mani trawa taya hum

Repeat 3 x and then blow on your mala. Cupped in your hands. (This increases the virtue of saying the mantras one billion times)

The Prayer of Refuge and Bodhicitta (x3)

I take refuge until I am enlightened  
in the Buddha, the Dharma and the Sangha  
Through the merit I create by practicing giving and  
the other perfections,  
may I attain Buddhahood for the sake of all  
sentient beings.

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།  
*Sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la*  
།བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
*Jang chup bar du dak ni kyap su chi*  
།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱི་པའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།  
*Dak gi jin sok gyi pé tso nam gyi*  
།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
*Dro la pen chir sang gyé drup par shok*

The Four Immeasurables (x1)

- 1. May all sentient beings have happiness and the causes of happiness
- 2. May all sentient beings be free from suffering and the causes of suffering
- 3. May all sentient beings never be separated from the happiness that knows no suffering
- 4. May all sentient beings live in equanimity, free from attachment, hatred and aversion.

The Four Immeasurables: Lam Rim Mön Lam  
སེམ་ཅན་ཐམ་ཅེ་དེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།  
*1. Sem chen tam ché dé wa dang dé wé gyu dang den par gyur chik*  
།སེམ་ཅན་ཐམ་ཅེ་དེ་སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
*2. sem chen tam ché duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang del war gyur chik*  
།སེམ་ཅན་ཐམ་ཅེ་དེ་སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།  
*3. sem chen tam ché duk ngel mé pé dé wa dang mi drel war gyur chik*  
།སེམ་ཅན་ཐམ་ཅེ་དེ་ཉི་འོང་ཆགས་ཆང་གཉིས་དང་རྟལ་བའི་བཏང་དོམས་ལ་བཞན་པར་གྱུར་ཅིག།  
*4. sem chen tam ché nyé ring chak dang nyi dang drel wé dang nyom la né par gyur chik*



**The Power of Truth (repeat three times)**

By the power of the truth of the Three Jewels

།དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།  
Könchog süm gyi denpa dang

The power of the inspiration of all the Buddhas  
and bodhisattvas,

།སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱིན་  
གྱིས་བརྒྱབས་དང་།  
Sangyé dang jangchup sempa tamché kyi jingyi  
labdang

The power of the great might of the completed  
two collections,

།ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།  
Tsoknyi yongsü dzokpé mangtang chenpo dang

And the power of the intrinsically pure and  
inconceivable sphere of reality,

།ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་པར་དག་ཅིང་།  
Chhökyi ying nampar dagching

May these offerings become suchness.

།བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག  
Samgyi mikhyabpé tobkyi dézhin dugyur chik

**\*SEVEN LIMBS: ALSO KNOWN AS THE KING OF PRAYERS (Aspiration Prayer of Noble Conduct: Part One- The Preliminary Seven Limbed Prayer)**

**Translator's Homage:**

**I prostrate to the Youthful Manjushri**

You lions among humans

ཇི་སྟེན་སྲུ་དག་ཕྱོག་བཅུ་འཇིག་རྟན་ན།

Jinyé sudak chok chu jikten na

Gone to freedom in the present, past and future

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

Düsum shekpa miyi sengé kün

In the worlds of the ten directions,

།དག་གི་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dak gi malu dédak tamché la

To all of you, with body, speech and sincere mind I bow down.

།ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

Lüdang ngayi dangwé chak gyi'o

With the energy of aspiration for the bodhisattva way,

།བཟང་བོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

Zangbo chöpe mönlam topdak gi

With a sense of deep respect,

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ།

Gyelwa tamché yikyü ngönsüm du

And with as many bodies as atoms of the world,

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།

Zhing gi dülnyé lürap tüpa yi

To all you Buddhas visualized as real, I bow down.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྒྱ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyelwa künla raptü chaktsele

On every atom are Buddhas numberless as atoms,

རྩལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་རྩལ་སྒྲིང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་།  
dülchik tengna dülnyé sangyé nam

Each amidst a host of bodhisattvas

སངས་རྒྱལ་སྒྲིམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག་།  
Sangyé sékyi üna zhüka dang

And I am confident the sphere of all phenomena

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།  
Detar chökyi yingnam malu pa

Is entirely filled with Buddhas in this way.

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས།  
Tamché gyelwa dak gi gangwar mö

With infinite oceans of praise for you

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བླ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།  
Dédak ngakpa mizé gyatso nam

And oceans of sound from the aspects of my Voice,

དབྱིངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།  
Chang kyi yenlak gyatso'i drakün gyi

I sing the breathtaking excellence of the Buddhas,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོན་ཅིང་།  
Gyelwa küngyi yönten rapjö ching

And celebrate all of you Gone to Bliss.

འབད་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།  
Déwar shekpa tamché dak gi tö

Beautiful flowers and regal garlands

མི་ཉོག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང་།  
Métoke dampa trengwa dampa dang

Sweet music, scented oils and parasols

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བླུག་པ་གདུགས་མཚོན་དང་།  
Silnyen namdang jukpa dukchö dang

Sparkling lights and sublime incense

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།  
Marmé chok dang dukpö dampa yi

I offer to you Victorious Ones.

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྲི།  
Gyelwa dédak lani chöpar gyi

Fine dress and fragrant perfumes

ན་བཟ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།  
Naza dampa namdang dri chok dang

Sandalwood powder heaped high as Mount Meru

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།  
Chéma purma rirap nyampa dang

All wondrous offerings in spectacular array,

ཁོད་པར་བྱུང་པར་ཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།  
Köpé kyépar pagpa chok kün gyi

I offer to you Victorious Ones.

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྲི།  
Gyelwa dédak lani chöpar gyi

With transcendent offerings peerless and vast,

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།  
Chöpa gangnam lamé gyachéwa

With profound admiration for all the Buddhas,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།  
Dédak gyelwa tamché layang mö



With strength of conviction in the bodhisattva way,

།བཟང་པོ་སྐྱོད་དང་པའི་སྣོད་བས་དག་གིས།  
Zangpö chöla dépa`i tobdak gi

I offer and bow down to all Victorious Ones.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།  
gyelwa künla chagtsel chöpar gyi

Every harmful action I have done

འདོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།  
Döchak zhédang timük wang gi ni

With my body, speech and mind

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།  
Lüdang ngak dang dézhin yikyí kyang

Overwhelmed by attachment, anger and Confusion,

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།  
Dikpa dak gi gyipa chī chipa

All these I openly lay bare before you.

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།  
Dédak tamché dak gi sosor shak

I lift up my heart and rejoice in all positive Potential

།ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ།  
Chok chu`i gyelwa kündang sangyé sé

Of the Buddhas and bodhisattvas in ten Directions,

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།  
Rang gyel namdang lopdang milop dang

Of solitary realizers, hearers still training and  
Those beyond,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བཟོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།  
Drowa kün gyi zönam gangla yang

And of all ordinary beings.

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།  
Dédak kün gyi jésu dak yi rang

You who are the bright lights of worlds in ten  
directions

།གང་ནམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིགས་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག་།  
Gangnam chokchu`i jikten drönma dak

Who have attained a Buddha's Omniscience  
Through the stages of awakening,

།བྱང་རྒྱལ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བཞུགས་།  
Jangchub rimbar sangyé ma chag nyé

All you who are my guides,

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།  
Gönpo dédak dak gi tamché la

Please turn the supreme wheel of Dharma.

།འཁོར་ལོ་སྒྲོན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།  
Khorlo lana mépa korwar kü!

With palms together, I earnestly request:

།སྤྱང་ངན་འདའ་སྒྲོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།  
Nya ngen datön ganzhé dédak la

You who may actualize parinirvana,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།  
Drowa künla penzhang déwa`i chir

Please stay with us for eons numberless as  
atoms of the world,

།བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟིང་བཞུགས་པར་ཡང་།  
Kalpa zhing gi dulnyé zhukpar yang

For the happiness and well-being of all  
wanderers in samsara

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།  
Dag gi talmo rabchur sol war gyi

Whatever slight positive potential I may have  
created

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཞིང་བཤགས་པ་དང་།  
Chaktsel wadang chöching shakpa dang

By paying homage, offering, and acknowledging  
my faults,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།  
Jésu yirang kulzhing solwa yi

Rejoicing and requesting that the Buddhas stay  
And teach,

།བ་དགེ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
Géwa chungzé dak gi chi sak pa

I now dedicate this all for full awakening

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་གྱིར་བསྐྱོལ།  
Tamché dak gi jangchub chir ngo'o

## Outer Mandala

The fundamental ground is scented with incense and strewn with flowers  
Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and the moon.  
I imagine this as a buddha-land and offer it.  
May all sentient beings enjoy this pure realm.

In all my lives may I never live apart from my perfect lamas,  
May I bask in the glory of the Dharma.  
May I fulfill perfectly every good quality of every level and path,  
And reach then quickly the place where I become myself the One who  
Holds the Diamond.

Sa-zhi po-kyi jug shing me-tog-tram  
Ri-rab ling-zhi nyi-day gen-pa-di  
Sang-gyay zhing-du mig-te ul-war-gyi  
Dro-kun nam-dag zhing-la cho par-shog

Gye wa kun tu yang dag lama dang  
Drel me chö kyî bel la long jod ching  
Sa dang lam gyi yon den rab dzog ne  
Dor je Chang gi go pang myur tob shog

*I send forth this jewelled mandala to you, precious guru.*

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATA YAMI

**Herein is a praise to seventeen Nalanda masters entitled**

**“A Sun Illuminating the Threefold Faith.”**

1. Born from great compassion aspiring to help all beings,  
god of gods, you have attained the savior's state of abandonment and realization  
and you guide beings through the discourse of dependent origination.  
O able one, the sun of speech, I bow my head to you.
2. I bow at your feet, O Nagarjuna, most skilled in elucidating  
suchness free of elaborations---the essence of the *Mother of Conquerors* sutras---  
through the reasoning of dependent origination.  
In accord with Conqueror's prophecy, you initiated the supreme Middle Way.
3. I bow to your principal son, bodhisattva Aryadeva,  
most learned and realized,  
who has crossed the ocean of Buddhist and non-Buddhist philosophies,  
and is the crown jewel among those who uphold Nagarjuna's treatises.
4. I bow to you, O Buddhapalita, who has reached  
the supreme adept's state and who has clearly elucidated  
Noble [Nagarjuna's] intent, the final meaning of dependent origination,  
the profound point of existence as mere designation and as mere name.
5. I bow to you, O Master Bhavaviveka, most accomplished pandita,  
you initiated the philosophical tradition wherein while negating  
such extremes as the arising of truly existing things,  
one upholds commonly verified knowledge as well as external reality.
6. I bow to you, O Chandrakirti, who disseminated all the paths of sutra and tantra.  
You are most skilled in teaching the profound and the vast aspects of the Middle Way---  
the union of appearance and emptiness dispelling the two extremes---  
by means of dependent origination that is mere conditionality.
7. I bow to you, O bodhisattva Shantideva, most skilled  
at revealing to the assembly of most fortunate spiritual trainees  
the excellent path of compassion that is most wondrous  
through lines of reasoning most profound and vast.
8. I bow to you, O master abbot Shantarakshita, who initiated  
the tradition of Nondual Middle Way in accordance with trainee's mental disposition.  
You're versed in the reasoning modes of both Middle Way and valid cognition,  
and you disseminated the Conqueror's teaching in the Land of Snows.

9. I bow at your feet, O Kamalashila, you who, having explained excellently the stages of meditation of the Middle Way view free of elaborations and the union of tranquility and insight in accordance with sutra and tantra, flawlessly elucidated the Conqueror's teaching in the Land of Snows.
10. I bow at your feet, O Asanga, you who, sustained by Maitreya, were versed in disseminating excellently all Mahayana scriptures and taught the vast path and who, in accord with the Conqueror's prophecy, initiated the tradition of Mind Only.
11. I bow at your feet, O Master Vasubhandhu, you who, while upholding the systems of the seven Abidharma treatises as well as Nonduality, clarified the tenets of Vaibhashika, Sautrantika, and Mind Only. Foremost among learned ones, you're renowned as a second Omniscient One.
12. I bow at your feet, O Dignaga, the logician, you who, in order to present the Buddha's way through evidenced-based reasoning, opened hundredfold gateways of valid cognition and offered as a gift to the world the eyes of critical intelligence.
13. I bow at your feet, O Dharmakirti, you who, understanding all the essential points of both Buddhist and non-Buddhist epistemology, brought conviction in all the profound and vast paths of Sautrantika and Mind Only by means of reasoning; you were most versed in teaching the excellent Dharma.
14. I bow at your feet, O Vimuktisena, you who lit the lamp that illuminates the meaning of the *Ornament* treatise wherein the themes of *Perfection of Wisdom* stemming from Asanga and his brother were expounded in accord with Middle Way view free of existence and nonexistence.
15. I bow to you, O master Haribhadra, who were prophesized by the Conqueror as expounder of the meaning of the Mother, the perfection of wisdom. You elucidated the excellent treatise on the perfection of wisdom, the three mothers, in perfect accord with the instruction of the savior Maitreya.
16. I bow at your feet, O Gunaprabha, most excellent in both integrity and scholarship, who having excellently distilled the intent of one hundred thousand disciplinary teachings, expounded the individual liberation vows flawlessly according to the tradition of Sarvastivada school.

17. I bow at your feet, O Shakyaprabha, supreme upholder of discipline,  
who reigned over the treasury of jewels of the three trainings.  
In order to disseminate the stainless discipline teachings for a long time, you excellently  
expounded the meaning of the vast [discipline] treatises.
18. I bow to you, O Master Atisha, you who, having taught  
all the profound and vast traditions related to the words of the Buddha  
within the framework of the path of the persons of three capacities,  
were the most kind master disseminating the Buddha's teaching in the Land of Snows.
19. Having thus praised these most learned ornaments of the world,  
the excellent sources of wondrous and insightful teachings,  
may I, with a mind unwavering and pure,  
be blessed so that my mind becomes ripened and free.
20. By understanding the two truths, the way things exist,  
I will ascertain how, through the four truths, we enter and exit samsara;  
I will make firm the faith in the Three Jewels that is born of valid reason.  
May I be blessed so that the root of the liberating path is firmly established within me.
21. May I be blessed to perfect the training in renunciation---  
an aspiration for liberation, the total pacification of suffering and its origin---  
as well as in an uncontrived awakening mind that is rooted in  
an infinite compassion that wishes to protect all sentient beings.
22. May I be blessed so that I may easily develop conviction in all the paths  
pertaining to the profound points of the Perfection and Vajra Vehicles,  
by engaging in study, reflection, and meditation on the meaning  
of the treatises of the great trailblazers.
23. May I, in life after life, obtain excellent embodiments that support  
the three trainings and make contributions to the teaching that equal the great trailblazers  
in upholding and disseminating the teaching of scripture and realization  
through engaging in exposition and meditative practice.
24. May the members of all spiritual communities spend their time  
in learning, reflection, and meditation.  
Through the proliferation of sublime masters who shun wrong livelihood,  
may the great face of the earth be beautified throughout all time.
25. Through their power, may I traverse all the paths of sutra and tantra  
and attain the conquerors' omniscience,  
characterized by spontaneous realization of the two purposes.  
May I work for the welfare of sentient beings as long as space remains.

## COLOPHON

Thus, with respect to the profound and vast aspects of the excellent Dharma taught by the Blessed Buddha's, these great masters of India, the land of the noble ones, referred to in the above lines composed excellent treatises that opened the eyes of intelligence of numerous discerning individuals. These writings survive without degeneration to this day—now approaching 2,550 years [following the Buddha's Passing]—still serving as treatises for study, critical reflection, and meditation. Therefore, remembering the kindness of these learned masters, I aspire with unwavering devotion to follow in their footsteps.

Today, in an age when science and technology have reached a most advanced stage, we are incessantly preoccupied with mundane concerns. In such an age, it is crucial that we who follow the Buddha acquire faith in his teaching on the basis of genuine understanding. It is with an objective mind endowed with a curious skepticism that we should engage in careful analysis and seek reasons.

Then, on the basis of seeing the reasons, we engender a faith that is accompanied by wisdom. For this, the excellent treatises on the profound and vast aspects [of the path] by the great masters, such as the well-known six ornaments and two supreme masters, as well as Buddhapalita, Vimuktisena, and so on, remain indispensable. Even in the past there was a tradition to have paintings of the six ornaments and the two supreme masters made on thangka scrolls. To these I have added nine more lineage masters of the profound and vast aspects of the path, commissioning a thangka painting of seventeen great panditas of the glorious Nalanda Monastery.

In conjunction with this, I wanted to compose a prayer that expresses my heartfelt reverence for these most excellent learned beings, and in addition, some interested individuals and spiritual colleagues also encouraged me to write such a piece. Thus this supplication to seventeen masters of glorious Nalanda entitled "Sun Illuminating the Threefold Faith" was written by the Buddhist monk Tenzin Gyatso, someone who has found an uncontrived faith in the excellent writings of these great masters and sits among the last rows of individuals engaged in the study of these excellent works.

This was composed and completed at Thekchen Choeling, Dharamsala, Kangara District, Himachal Pradesh, India, in the 2548<sup>th</sup> year of Buddha's parinirvana according to the Theravada system, on the first day of the eleventh month of the Iron-Snake year in the seventeenth Rabjung cycle of the Tibetan cycle of the Tibetan calendar, that is December 15<sup>th</sup>, 2001, of the Common Era.

May goodness prevail!

Translated by Thupten Jinpa



༡༡། །དཔལ་རྒྱ་ལ་རྒྱའི་བཏ་ཆེན་བརྩ་བདུན་  
 །གྱི་གསོལ་འདེབས་དད་གསུམ་གསལ་  
 །བྱེད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

༡༡། །འགྲོ་ལ་མན་བཞེད་ཐུགས་རྗེས་རབ་བསྐྱུན་པའི། །སྤངས་  
 །རྟོགས་སློབ་བ་མཚོག་བརྟེས་ལྷ་ཡི་སྒྲ། །རྟོན་འབྱུང་གཏམ་གྱིས་  
 །འགྲོ་རྣམས་འདེན་མཛད་པའི། །ཐུབ་དབང་སྐྱ་བའི་ཉི་མར་གྲུས་  
 །ཐུག་འཚལ། །རྒྱལ་ཡུམ་དགོངས་དོན་མཐའ་བུལ་དེ་ཉིད་དོན། །རྟོན་  
 །འབྱུང་རིགས་ཚུལ་ཟབ་མོས་གསལ་མཁས་པ། །རྒྱལ་བའི་ལུང་  
 །བཞེན་ཐེག་མཚོག་དབྱ་མའི་སྒོལ། །འབྱེད་མཛད་སྐྱ་སྐྱབ་ཞབས་  
 །ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དེ་སྤྲས་སྐྱ་ལོ་མཁས་ཤིང་བྱུབ་པའི་མཚོག་  
 །སྤྱི་ནང་གྲུབ་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་ས་མཐར་སོན། །སྐྱ་སྐྱབ་གཞུང་འཛིན་  
 །ཀུན་གྱི་གཙུག་ལོན་དཔལ། །རྒྱལ་སྤྲས་འབགས་བ་ལྷ་ལ་གསོལ་  
 །བ་འདེབས། །བདེན་པའི་དངོས་པོ་སྐྱེ་སོགས་མཐའ་བཀག་ཅིང་།  
 །ཚད་མ་མཐུན་སྤྱང་སྤྱི་དོན་བཞེད་པ་ཡི། །གྲུབ་མཐའི་སྒོལ་གཏོང་  
 །ཡོངས་རྫོགས་བརྗེ་ཏུ། །སློབ་དཔོན་ལེགས་ལྡན་འབྱེད་ལ་གསོལ་  
 །བ་འདེབས། །རྟོན་འབྱེད་རྒྱུན་ཉིད་འདི་བ་ཅམ་ཉིད་ཀྱིས། །མཐའ་  
 །གཉིས་སེལ་བའི་སྤྱང་སྤྱོད་དབྱ་མའི་ཚུལ། །ཟབ་རྒྱས་འདོམས་  
 །མཁས་མདོ་སྤྲགས་ཡོངས་རྫོགས་ལམ། །རྒྱས་མཛད་ལྷ་བ་གྲགས་  
 །བར་གསོལ་བ་འདེབས། །དོ་མཚར་མད་བྱུང་སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་  
 །ལམ། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆའི་རིགས་ཚུལ་རྣམ་མང་གིས། །སྐྱལ་བཟང་  
 །གདུལ་བྱའི་ཚོགས་ལ་སྟོན་མཁས་པ། །རྒྱས་སྤྲས་ཞི་བ་ལྷ་ལ་  
 །གསོལ་བ་འདེབས། །གདུལ་བྱའི་ཁམས་བཞེན་གཉིས་སྤྱོད་དབྱ་  
 །མའི་ལམ། །སྒོལ་གཏོང་དབྱ་ཚད་རིགས་ཚུལ་འབྱེད་མཁས་ཤིང་

། །ཁ་བའི་སྨྲས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་མཛད་པ། །མཁན་ཆེན་ཞི་བ་  
འཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མཐའ་བྲལ་དབྱ་མའི་སྣ་དང་ཞི་སྣག་  
རྒྱང། །སྐྱེ་ལྷོ་མཛོ་རྒྱུད་བཞིན་དུ་ལེགས་བཀྲལ་ནས། །གངས་  
སྨྲས་རྒྱལ་བསྟན་འབྲུལ་མཛད་གསལ་མཛད་པ། །ལད་མའི་ངང་  
ཚུལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བྱམས་བས་རྗེས་བརྒྱུད་ཐེག་  
ཆེན་ཕྱི་སྟོན་ཀུན། །ལེགས་བར་སྤེལ་མཁས་རྒྱ་ཆེན་ལམ་སྟོན་ཞིང་

། །རྒྱལ་བའི་ཕྱང་བཞིན་རྣམ་རིག་ཤིང་རྟའི་སྟོལ། །འབྲེད་མཛད་  
ཐོགས་མཛད་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཚོས་མངོན་སྟེ་བདུན་  
གཉིས་སྟོང་སྟོལ་བརྒྱུད་ནས། །ཕྱི་མངོན་རྣམ་རིག་གྲུབ་མཐའ་གསལ་  
མཛད་པ། །ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་བར་གྲགས་པའི་མཁས་པའི་མཚོག་  
སྟོབ་དཔོན་དབྱིག་གཉིན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །རྒྱབ་པའི་  
གཞུང་ལུགས་དངོས་སྟོབས་རིགས་བ་ཡིས། །སྟོན་སྤྱིར་ཆོད་མའི་  
སྟོ་བརྒྱ་ལེགས་སྟེ་ནས། །རྣམ་དཔྱོད་སྟོ་མིག་སྤྱིན་མཛད་ཆོད་མ་  
པ། །སྟོགས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྤྱི་ནང་  
ཆོད་མའི་གནད་ཀུན་ལེགས་དགོངས་ཤིང་། །མངོ་སེམས་ཟབ་  
རྒྱས་ལམ་ཀུན་རིགས་ལམ་ནས། །དེས་སྟེར་མད་བྱང་ཚོས་རྒྱལ་  
འདོམས་མཁས་པའི། །ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་  
འདེབས། །ཡུམ་དོན་འབྲེད་ལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱང་བསྟན་ཐོབ། །མི་ལམ་  
མགོན་པོའི་མན་ངག་ཇི་བཞིན་དུ། །ཡུམ་གསུམ་ཤིང་སྤྱིན་གཞུང་  
མཚོག་གསལ་མཛད་པའི། །སྟོབ་དཔོན་སེང་གོ་བཟང་པོར་གསོལ་  
བ་འདེབས། །འདུལ་བ་འདུམ་སྟེའི་དགོངས་དོན་ལེགས་བསྟུས་  
ནས། །ཐམས་ཅད་ཡོད་སྟེའི་ལུགས་བཞིན་སོ་སོར་ཐར། །མ་རྗོར་  
ལེགས་འདོམས་བརྟན་མཁས་མཚོག་གྱུར་པ། །ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་  
ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བསྐྱབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་ལོར་བུའི་  
མཛོད་ལ་དབང། །འདུལ་བསྟན་ཏེ་མཛད་རིང་དུ་སྤེལ་བའི་སྟོན། །རྒྱ་

ཚེན་གཞུང་དོན་ལེགས་བཀའ་འདུལ་འདྲིན་མཚོག། །འཕྲུལ་འོད་གྱི་  
 ལབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཐུབ་གསུང་ཟབ་རྒྱས་བཀའ་སློལ་  
 མ་ལུས་ལ། །སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་འདོམས་མཛད་དེ། །གངས་  
 ལྗོངས་ཐུབ་བསྟན་སྤེལ་བའི་དེན་ཅན་རྗེ། །རོ་མོ་ཨ་ཉི་ཤ་ལ་གསོལ་  
 བ་འདེབས། །དེ་ལྟར་འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱུར་མཁས་པའི་ལུལ། །རོ་  
 མཚོར་ལེགས་བཀའ་འདུང་གནས་མཚོག་རྣམས་ལ། །མི་སྲིད་  
 དང་བའི་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བཏབ་པས། །བདག་རྒྱུད་སྐྱེན་ཅིང་  
 ལོལ་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གཞི་ཡི་གནས་རྩལ་བདེན་གཉེས་  
 དོན་ཤེས་པས། །བདེན་བཞིས་འཁོར་བར་འཇུག་སྤོག་རི་བཞིན་  
 དེས། །ཚོད་མའི་དངས་པའི་སྐྱབས་གསུམ་དང་པ་བརྟན། །ཐར་ལམ་  
 ཅ་བ་རྩལ་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སྤྲུག་ཀུན་ཉེར་ཞིའི་ཐར་བ་  
 དོན་གཉེར་བའི། །དེས་འཇུང་སློང་དང་འགྲོ་རྣམས་སྐྱོབ་འདོད་པའི།  
 །སྤོགས་མཐས་གཏུགས་པའི་སྤྱིང་རྗེའི་ཅ་བ་ཅན། །བཅོས་མིན་གྱུར་  
 སེམས་འཕྲོངས་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཤིང་རྩ་ཚེན་པོའི་གཞུང་  
 ལོ་དོན་རྣམས་ལ། །ཐོས་བསམ་སློལ་པས་བརྡོལ་གྱིན་པ་དང། །རོ་  
 རྗེ་ཐེག་པའི་ཟབ་གནད་ལམ་ཀུན་ལ། །དེས་པ་བདེ་སྐྱབས་རྗེད་པར་  
 གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སྤྱི་ཞིང་སྤྱི་བར་བསྐྱབ་གསུམ་ལྟན་པའི་རྗེན།  
 །ལེགས་ཐོབ་བཀའ་དང་སྐྱབ་པས་ལུང་རྟོགས་བསྟན། །འདྲིན་ཅིང་  
 སྤེལ་ལ་ཤིང་རྩ་ཚེ་རྣམས་དང། །མཚུངས་པར་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་  
 པར་ཤོག། །འདུལ་སྤེ་ཀུན་དུ་ཐོས་བསམ་བཀའ་སྐྱབ་གྱི། །བྱ་བས་  
 དུས་འདའ་ལོག་འཚོ་ཡོངས་སྤངས་པའི། །དམ་པའི་མཁས་གྲུབ་  
 རབ་དུ་འཕེལ་བ་ཡིས། །འཛམ་གླིང་ས་ཚེན་རྟག་དུ་མཛེས་གྱུར་ཅིག།  
 །དེ་མཐུས་མདོ་སྤྲུགས་ཡོངས་རྫོགས་ས་ལམ་བཤོད། །དོན་གཉེས་  
 ལྷན་གྲུབ་རྣམ་མཁུན་རྒྱལ་བ་ཡི། །ལོ་འཕང་ལྷུར་བ་ཉིད་དུ་ཐོབ་གྱུར་  
 བས། །རྣམ་མཁའ་རི་སྤིང་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་ཤོག།

|| ཅེས་པ་འདི་བཞིན།

སངས་རྒྱལ་བཙུན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བསྟན་པའི་ཟབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཚོས་རྩལ་  
འདི་དག་ལ་རྒྱ་གསུམ་འབགས་པའི་ལུལ་གྱི་མཁས་པའི་དབང་ལོ་གོང་སློབ་དེ་དག་གིས་རྣམ་  
དཔྱད་ལྡན་པའི་སྐྱེས་ལུང་ལྷ་མིག་རྣམས་པར་འབྱེད་པའི་ལེགས་བཤད་མདུན་ལུ་ལྷན་བཞེས་སྟེ་  
ཅིག་མཚན་དེ་མི་ལོ་ཉེས་སྟོང་ལྷ་བརྒྱ་ལྷ་བརྒྱུད་ཉེ་བའི་ལུས་དུ་ལྷ་བར་ཐོས་བསམ་སྟོན་པའི་  
གཞུང་ལུ་ཉམས་པ་མེད་པར་གནས་ཡོད་པས་མཁས་པའི་དབང་ལོ་དེ་དག་གི་བཀའ་ཕྱིན་རྗེས་  
ལུ་འདྲ་བ་དང་། །མི་ལྷན་དང་པས་དེ་དག་གི་རྗེས་སུ་སློབ་པར་སྟོན་ཅིང་། །དེར་ལུས་འཇམ་གྱིང་  
གི་ས་ཁོན་འདིར་ཚན་རིག་དང་། །འབྲུལ་ཆས་དངོས་ལོ་ཡར་རྒྱས་ཚད་མཚོར་ལྷན་ཉེ་འདི་ལྷན་  
འདྲུ་འཛོལ་རྣམས་གཡོང་བསྐྱབ་ཆེད་སྐབས་འདིར། །རང་རེ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྗེས་འཇུག་པ་རྣམས་  
སངས་རྒྱལ་གྱི་ཚོས་རྩལ་ལ་ཤེས་ནས་དད་པ་ཐོབ་པ་ཞིག་དགོས་གཤམ་ཆེན་ལོན་ལུ་ཆེ་བས་  
གཞུང་ལོ་སློབ་ཐེ་ཚོམ་གྱི་སྟོན་པ་ཞིབ་ལོར་བརྟགས་ལོར་དཔྱད་དེ་རྒྱ་མཚན་འཚོམ་བ་དང་།  
རྒྱ་མཚན་མཚོང་ནས་ཤེས་རབ་གྱི་ཕྱོགས་དང་བཅས་པའི་དད་པ་སྐྱེ་བ་ལ། །ཡོངས་གྲགས་རྒྱན་  
ལུག་མཚོག་གཉེས་དང་། །སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤྱོད་ལ། །འབགས་པ་ཕྱོལ་སྟེ་ལ་སོགས་པའི་ཟབ་རྒྱལ་  
གྱི་གཞུང་ལུ་ལྷན་པ་འདི་དག་མེད་ལུ་མི་ལུ་ལ་མཚོང་ནས་རྒྱན་ལུག་མཚོག་གཉེས་ཀྱི་སྐྱེ་  
མར་གྱིས་སོལ་སྤར་ནས་ཡོད་སྐྱེས་ཐོག་ཟབ་རྒྱལ་གྱི་རྒྱ་བརྒྱུད་གཞན་དགུ་བཞུན་ཉེ་བུ་ལ་རྣམ་  
པཏུ་བུ་བརྒྱུད་ལུ་གྱི་གྱིས་སྐྱེ་གསུམ་བཞེད་སྤྱོད་ལ། །མཁས་པའི་སྐྱེ་མཚོག་དེ་དག་ལ་  
སྟོང་ནས་གྲུས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་འདྲ་ཞིག་འབྱི་འདུན་ལྷན་བ་དང་། །དོན་གཉེར་ཚན་ཚོས་  
ཕྱོགས་འགའ་ཞིག་ནས་ཀྱང་བསྐྱུལ་མ་ལྷན་བར་བརྟེན། །དཔལ་རྣམ་ལ་རྣམ་པཏུ་ཆེན་བདུ་བདུན་  
གྱི་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་གསལ་གྱེད་ཅེས་པ་འདི་དག་མཁས་པའི་དབང་ལོ་དེ་དག་  
གི་ལེགས་བཤད་ལ་བཙུན་མིན་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། །མཁས་པ་དེ་དག་གི་ལེགས་  
བཤད་སློབ་གཉེར་མཁན་གྱི་གྲུ་མཐར་འཁོད་ལ། །ལྷ་ལྷའི་དགོ་སྟོང་བསྟན་འཛོལ་རྒྱ་མཚོལ།  
གནས་བརྟན་སྟེ་པའི་ལུགས་ཀྱི་སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་ནས་ལོ་གྲངས་ ༡༥༥༥ ལོ་དུ་བར་  
ལྷན་བརྒྱུད་པའི་ལུགས་སྐྱེལ་རྒྱ་བ་ ༡༡ ཚེས་ ༡ ལྷའོ་ ༡༠༠༡ རྒྱ་བ་ ༡ ཚེས་ ༡༥ ཉིན།  
རྒྱ་གར་ཉེ་མ་ཅལ་མངའ་སྟེའི་ཀར་ར་ཚོང་ཁོངས། །རྩ་རམ་ས་ལ་ཐེག་ཆེན་ཚོང་སྤྱོད་ལུ་ལྷན་བར་  
བསྐྱེས་པ་དགོ་བར་གྱུར་ཅིག །།

## THE MELODY OF THE NECTAR OF IMMORTALITY

A Prayer for the Long Life of His Holiness the Fourteenth Dalai Lama,  
Supreme Victor and Omniscient One

*by Jamyang Khyentse Chokyi Lodro*

OM SVASTI!

The vast love and primordial wisdom of the buddhas  
All are embodied in Lokeshvara, white like a dazzling snow mountain,  
Sublime and holy Lord of the World.  
You who are his emanation,  
A guru for each and every being in the three realms: may you be victorious!

Wondrous and without equal in the three worlds,  
Omniscient and as unique as the udumbara flower,  
Great crown jewel for the teachings and all beings on earth:  
Supreme victorious one, Holder of the Lotus---I pray for your long life!

Always and forever enlightened, yet in this age of conflict  
You gather living beings within your embrace,  
Your resolve and your commitment unshakeable like a vajra:  
Great lord on the tenth bhumi---I pray for your long life!

All the realizations of the stages of the path to enlightenment  
Are merged as one with your secret body, speech and mind,  
Your qualities of knowledge and love inconceivable:  
Second Buddha of the north---I pray for your long life!

Of teaching, debate and composition, your mastery is unimpaired,  
In you the eight great treasures of brilliance have opened wide,  
With "specific perfect understanding," you teach the Dharma:  
You who are victorious in every direction---I pray for your long life!

Through your explanation, accomplishment and activity, you spread  
The enlightened Tsong Khapa's precious teaching in a hundred directions,  
Annihilating the deluded arguments of malicious opponents,  
Fearless Lion of Speech, Manjushri---I pray for your long life!

On the secret mantra's gradual path of the Triple Vision and Triple Tantra,  
As the four mandalas are absorbed through the profound yogas of the four empowerments,  
You realize directly the wisdom of the four kayas:  
All-pervading lord Vajradhara---I pray for your long life!

Mahamudra is the natural state of all things,  
Profound emptiness and clarity, indivisible:  
With the sunlight of its innate wisdom you dispel the darkness of samsara and nirvana:  
Great lord of yogins, Milarepa---I pray for your long life!

From the treasury of all the mysteries in the ocean of tantras  
You make the exquisite water of the four rivers that mature and liberate  
Flow into the fields of fortunate disciples:  
Vajrapani, Lord of Secrets---I pray for your long life!

Everything in samsara and nirvana occurs as the play of interdependence,  
Arising yet primordially unborn, a state of utter peace:  
Wise teacher of this profound Madhyamaka that is free from all conceptual elaboration,  
Lord of Nagas---Nagarjuna---I pray for your long life!

Kulika Pundarika, skilled and perfect exponent of the Kalachakra,  
With its inseparable outer, inner and alternative cycles,  
Has appeared in the land of Tibet in the form of a spiritual friend:  
You who are in essence the original Buddha, Kalachakra---I pray for your long life!

All phenomena of samsara and nirvana are the expanse of the sphere of luminosity---  
Unfluctuating, spontaneously Great Perfection:  
In self-liberation, beyond all action, you attain the kingdom of fruition,  
Primordial lord Samantabhadra---I pray for your long life!

Fearless, and without mixing or confusing them,  
You steer onwards the great chariot of all the Buddha's teachings;  
Sole refuge for the teachings and for all beings:  
Lord Tenzin Gyatso---I pray for your long life!

A hundred times with reverence and awe,  
The jeweled heads of the mighty ones of the three worlds,  
Bow to the auspicious wheels of your lotus feet:  
Great sovereign of Dharma---I pray for your long life!

As the lord of the gods, annihilating the demonic forces of the asuras  
With the hundred-pointed vajra of power, energy and strength,  
Destroying the rocky mountains of wrong and perverted views,  
Fearsome Shri Heruka---I pray for your long life!

As long as this earth, Mount Meru, sun and moon endure,  
May you remain secure, invincible, on your vajra throne  
In the celestial mansion of Potala, Avalokiteshvara's delight,  
Your secret body, speech and mind forever changeless

Through the grace of the three supreme deities of Long Life,  
And the power of the truth of masters, yidams, buddhas and bodhisattvas,  
May all that we have prayed for be blessed  
And so be accomplished without any obstacle!

Paying reverence with his body, his speech and his mind, the one who bears the name of the incarnation of Jamyang Khyentse, Jamyang Chokyi Lodro from the realm of Dokham in the east wrote this as he prayed with fervent devotion, at the Samdrup family house, to the south of the great temple of Rasa Trulnang (the Jokhang), in Lhasa in Central Tibet. He then offered this prayer to the great omniscient one himself. May it become a cause for his life to be secure for countless aeons! Sarwada kalyanam sushreyo bhavatu: All is perfectly complete!





གསང་བ་ཀུན་གྱི་མཛོད། །སློབ་གྲོལ་ཁ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱན་བཟང་པོ།  
 །སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱའི་ཞིང་སར་འདྲོན་མཛོད་པ། །གསང་བ་འཛིན་པའི་  
 བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་རྟེན་འབྲེལ་རོལ་  
 བར་ཤར། །ཤར་ཡང་གདོད་ནས་སྐྱེ་མེད་རབ་ཞི་བ། །སློབ་པ་ཀུན་གྲལ་  
 ཟབ་མོ་དབྱ་མའི་ལམ། །སྟོན་མཁས་སྤྱི་ཡི་དབང་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།  
 །ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དབྱེར་མེད་དུས་འཁོར་ལོ། །ལེགས་བར་འདོམས་  
 མཁས་རིགས་ལྡན་བརྒྱ་དཀར། །རྩོམ་འཛིན་སྤྱི་ལྟོ་དགེ་བའི་བཤེས་སྤྱི་  
 སྟོན། །དང་པོའི་སངས་རྒྱས་འོ་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །འཁོར་འདས་  
 ཚོས་ཀུན་འོད་གསལ་ལ་ཐེག་ལའི་སྐོང། །བྱི་གང་མེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྩོགས་བ་  
 ཆེ། །བྱར་མེད་རང་གྲོལ་འབྲས་བུའི་རྒྱལ་ས་སྟོགས། །ཀུན་བཟང་གདོད་  
 མའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །མདོར་ན་སྐབ་བསྟན་ཡོངས་  
 རྩོགས་ཤིང་རྟ་ཆེ། །མ་འདྲེས་ཕྱག་གིས་འདྲོན་ལ་བསྐྱེདས་བ་བྲལ། །བསྟན་  
 དང་འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་ལ། །བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོར་  
 ཞབས་བརྟན་གསོལ། །སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ཆེ་རྒྱའི་གཙུག་ལོན་གྱིས། །གང་  
 གི་ཞབས་བད་བཀྲ་ཤིས་འཁོར་ལོ་ལ། །གུས་ཤིང་འདར་བཅས་ལན་བརྒྱར་  
 བརྟན་པ་ཡིས། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ལྷ་མིན་  
 བདུད་སྤེ་ཆར་གཙོད་རྣམས་ཡི་དབང། །མ་སྐྱོབས་ཀུས་པའི་དོ་རྩེ་ཅེ་བརྒྱ་  
 པས། །ལྷ་ངན་ལོག་རྣའི་བྲག་རི་འཛོམས་མཛོད་པ། །འཛིགས་མཛོད་ཉེ་  
 ཅུ་ཀ་དཔལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ས་དང་རྣམས་པོ་ཉེ་རྒྱ་གནས་གྱི་བར།  
 །གསང་གསུམ་གཞན་དུ་འགྱུར་བ་མེད་པ་ཡི། །གྲུ་འཛིན་འཕགས་མཚོག་  
 དབྱེས་པའི་གཞལ་མེད་ཁང། །དོ་རྩེའི་ཁྲི་ལ་གཞོམ་བྲལ་བརྟན་བཞུགས་  
 གསོལ། །འཆི་མེད་རྣམ་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་དང། །སླ་མ་ཡི་དམ་  
 སངས་རྒྱས་བྱང་ལེམས་གྱི། །བདེན་པའི་སྟོབས་གྱིས་རི་རྒྱར་གསོལ་བའི་  
 དོན། །ལེགས་མེད་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་དུ་གསོལ།  
 །ཞེས་རྣམས་ཀྱིས་དངོས་པོ་ཀུན་གྱིས་བདུད་དེ་ཤར་མདོ་ཁམས་གྱི་རྣམས་སྤྱི་གནས་པ་འཇམ་དབྱེད་ས་  
 མཁེན་བཅའི་སྤུལ་མེད་འཛིན་པ་འཇམ་དབྱེད་ས་ཚོས་གྱི་སྐོ་གྲོས་པས་གུས་བ་ཆེན་པོས་དབྱུང་  
 འཚང་རྣམས་པ་འཕྲུལ་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་འཁོར་ཆེན་པོའི་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་འགྲུབ་ལོ་བྱང་གི་གཞིམ་ཤག་  
 ཏུ་གསོལ་བརྟན་བཞེན་བྱིས་ཉེ་ཐམས་ཅད་མཁེན་གཞིགས་ཆེན་པོའི་སྤྱན་རླུང་ཕྱུལ་བ་ལ་ཞབས་བད་  
 བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །སེད་ཀུལ་ཉི་ཤུ་ཤེལ་ལྷ་བ་ཏུ།

The Lamp for the Path to Enlightenment  
(Sanskrit, *Bodhipathapradipam*)

By *Atisha Dipamkarashrijnana* (982-1054)

Homage to the Bodhisattva, the youthful Manjushri.

- 1 I pay homage with great respect  
To the Conquerors of the three times,  
To their teaching and to those who aspire to virtue.  
Urged by the good disciple Jangchup Wö  
I shall illuminate the lamp  
For the path to enlightenment.
- 2 Understand there are three kinds of persons  
Because of their small, middling and supreme capacities.  
I shall write clearly distinguishing  
Their individual characteristics.
- 3 Know that those who by whatever means  
Seek for themselves no more  
Than the pleasures of cyclic existence  
Are persons of the least capacity
- 4 Those who seek peace for themselves alone,  
Turning away from worldly pleasures  
And avoiding destructive actions  
Are said to be of middling capacity.
- 5 Those who, through their personal suffering,  
Truly want to end completely  
All the suffering of others  
Are persons of supreme capacity.
- 6 For those excellent living beings,  
Who desire supreme enlightenment,  
I shall explain the perfect methods  
Taught by the spiritual teachers.
- 7 Facing paintings, statues and so forth  
Of the completely enlightened one,  
Reliquaries and the excellent teaching,  
Offer flowers, incense—whatever you have.

- 8 With the seven-part offering  
From the [*Prayer of*] *Noble Conduct*,  
With the thought never to turn back  
Till you gain ultimate enlightenment,
- 9 And with strong faith in the Three Jewels,  
Kneeling with one knee on the ground  
And your hands pressed together,  
First of all take refuge three times.
- 10 Next, beginning with an attitude  
Of love for all living creatures,  
Consider beings, excluding none,  
Suffering in the three bad rebirths,  
Suffering birth, death and so forth.
- 11 Then, since you want to free these beings  
From the suffering of pain,  
From suffering and the cause of suffering,  
Arouse immutably the resolve  
To attain enlightenment.
- 12 The qualities of developing  
Such an aspiration are  
Fully explained by Maitreya  
In the *Array of Trunks Sutra*.
- 13 Having learned about the infinite benefits  
Of the intention to gain full enlightenment  
By reading this sutra or listening to a teacher,  
Arouse it repeatedly to make it steadfast.
- 14 The *Sutra Requested by Viradatta*  
Fully explains the merit therein.  
At this point, in summary,  
I will cite just three verses.
- 15 If it possessed physical form,  
The merit of the altruistic intention  
Would completely fill the whole of space  
And exceed even that.
- 16 If someone were to fill with jewels  
As many Buddha fields as there are grains  
Of sand in the Ganges  
To offer to the Protector of the World,

- 17 This would be surpassed by  
The gift of folding one's hands  
And inclining one's mind to enlightenment,  
For such is limitless.
- 18 Having developed the aspiration for enlightenment  
Constantly enhance it through concerted effort.  
To remember it in this and also in other lives,  
Keep the precepts properly as explained.
- 19 Without the vow of the engaged intention,  
Perfect aspiration will not grow.  
Make effort definitely to take it,  
Since you want the wish for enlightenment to grow.
- 20 Those who maintain any of the seven kinds  
Of individual liberation vow  
Have the ideal [prerequisite] for  
The Bodhisattva vow, not others.
- 21 The Tathagata spoke of seven kinds  
Of individual liberation vow.  
The best of these is glorious pure conduct,  
Said to be the vow of a fully ordained person.
- 22 According to the ritual described in  
The chapter on discipline in the *Bodhisattva Stages*,  
Take the vow from a good  
And well-qualified spiritual teacher.
- 23 Understand that a good spiritual teacher  
Is one skilled in the vow ceremony,  
Who lives by the vow and has  
The confidence and compassion to bestow it.
- 24 However, in case you try but cannot  
Find such a spiritual teacher,  
I shall explain another  
Correct procedure for taking the vow.
- 25 I shall write here very clearly, as explained  
In the *Ornament of Manjushri's Buddha Land Sutra*,  
How, long ago, when Manjushri was Ambaraja,  
He aroused the intention to become enlightened.

- 26 "In the presence of the protectors,  
I arouse the intention to gain full enlightenment.  
I invite all beings as my guests  
And shall free them from cyclic existence.
- 27 "From this moment onwards  
Until I attain enlightenment,  
I shall not harbor harmful thoughts,  
Anger, avarice or envy.
- 28 "I shall cultivate pure conduct,  
Give up wrong-doing and desire  
And with joy in the vow of discipline  
Train myself to follow the Buddhas.
- 29 "I shall not be eager to reach  
Enlightenment in the quickest way,  
But shall stay behind till the very end,  
For the sake of a single being.
- 30 "I shall purify limitless  
Inconceivable lands  
And remain in the ten directions  
For all those who call my name.
- 31 "I shall purify all my bodily  
And my verbal forms of activity.  
My mental activities, too, I shall purify  
And do nothing that is non-virtuous."
- 32 When those observing the vow  
Of the active altruistic intention have trained well  
In the three forms of discipline, their respect  
For these three forms of discipline grows,  
Which causes purity of body, speech and mind.
- 33 Therefore, through effort in the vow made by  
Bodhisattvas for pure, full enlightenment,  
The collections for complete enlightenment  
Will be thoroughly accomplished.
- 34 All Buddhas say the cause for the completion  
Of the collections, whose nature is  
Merit and exalted wisdom,  
Is the development of higher perception.

- 35 Just as a bird with undeveloped  
Wings cannot fly in the sky,  
Those without the power of higher perception  
Cannot work for the good of living beings.
- 36 The merit gained in a single day  
By one who possess higher perception  
Cannot be gained even in a hundred lifetimes  
By one without such higher perception.
- 37 Those who want swiftly to complete  
The collections for full enlightenment  
Will accomplish higher perception  
Through effort, not through laziness.
- 38 Without the attainment of calm abiding,  
Higher perception will not occur.  
Therefore make repeated effort  
To accomplish calm abiding.
- 39 While the conditions for calm abiding  
Are incomplete, meditative stabilization  
Will not be accomplished, even if one meditates  
Strenuously for thousands of years.
- 40 Thus maintaining well the conditions mentioned  
in the *Collection of Meditative Stabilization Chapter*,  
place the mind on any one  
Virtuous focal object.
- 41 When the practitioner has gained calm abiding,  
Higher perception will also be gained,  
But without practice of the perfection of wisdom,  
The obstructions will not come to an end.
- 42 Thus, to eliminate all obstructions  
To liberation and omniscience,  
the practitioner should continually cultivate  
The perfection of wisdom of skillful means.
- 43 Wisdom without skillful means  
And skillful means, too, without wisdom  
Are referred to as bondage.  
Therefore do not give up either.

- 44 To eliminate doubts concerning  
What is called wisdom and what skillful means,  
I shall make clear the difference  
Between skillful means and wisdom.
- 45 Apart from the perfection of wisdom,  
All virtuous practices such as  
The perfection of giving are described  
As skillful means by the Victorious Ones.
- 46 Whoever, under the influence of familiarity  
With skillful means, cultivates wisdom  
Will quickly attain enlightenment—  
Not just by meditating on selflessness.
- 47 Understanding emptiness of inherent existence  
Through realizing that the aggregates, constituents  
And sources are not produced  
Is described as wisdom.
- 48 Something existent cannot be produced,  
Nor something non-existent, like a sky flower.  
These errors are both absurd and thus  
Both of the two will not occur either.
- 49 A thing is not produced from itself,  
Nor from another, also not from both,  
Nor causelessly either, thus it does not  
Exist inherently by way of its own entity.
- 50 Moreover, when all phenomena are examined  
As to whether they are one or many,  
They are not seen to exist by way of their own entity,  
And thus are ascertained as not inherently existent.
- 51 The reasoning of the *Seventy Stanzas on Emptiness*,  
The *Treatise on the Middle Way* and so forth  
Explain that the nature of all things  
Is established as emptiness.
- 52 Since there are a great many passages,  
I have not cited them here,  
But have explained just their conclusions  
For the purpose of meditation.

- 53 Thus, whatever is meditation  
On selflessness, in that it does not observe  
An inherent nature of phenomena,  
Is the cultivation of wisdom.
- 54 Just as wisdom does not see  
An inherent nature in phenomena,  
Having analyzed wisdom itself by reasoning,  
Non-conceptually meditate on that.
- 55 The nature of this worldly existence,  
Which has come from conceptualization,  
Is conceptuality. Thus the elimination of  
Conceptuality is the highest state of nirvana.
- 56 The great ignorance of conceptuality  
Makes us fall into the ocean of cyclic existence.  
Resting in non-conceptual stabilization,  
Space-like non-conceptuality manifests clearly.
- 57 When Bodhisattvas non-conceptually contemplate  
This excellent teaching, they will transcend  
Conceptuality, so hard to overcome,  
And eventually reach the non-conceptual state.
- 58 Having ascertained through scripture  
And through reasoning that phenomena  
Are not produced nor inherently existent,  
Meditate without conceptuality.
- 59 Having thus meditated on suchness,  
Eventually, after reaching "heat" and so forth,  
The "very joyful" and the others are attained  
And, before long, the enlightened state of Buddhahood.
- 60 If you wish to create with ease  
The collections for enlightenment  
Through activities of pacification,  
increase and so forth, gained by the power of mantra,
- 61 And also through the force of the eight  
And other great attainments like the "good pot"—  
If you want to practice secret mantra,  
As explained in the action and performance tantras,



- 62 Then, to receive the preceptor initiation,  
You must please an excellent spiritual teacher  
Through service, valuable gifts and the like  
As well as through obedience.
- 63 Through the full bestowing of the preceptor initiation,  
By a spiritual teacher who is pleased,  
You are purified of all wrong-doing  
And become fit to gain powerful attainments.
- 64 Because the *Great Tantra of the Primordial Buddha*  
Forbids it emphatically,  
Those observing pure conduct should not  
Take the secret and wisdom initiations.
- 65 If those observing the austere practice of pure conduct  
Were to hold these initiations,  
Their vow of austerity would be impaired  
Through doing that which is proscribed.
- 66 This creates transgressions which are a defeat  
For those observing discipline.  
Since they are certain to fall to a bad rebirth,  
They will never gain accomplishments.
- 67 There is no fault if one who has received  
The preceptor initiation and has knowledge  
Of suchness listens to or explains the tantras  
And performs burnt offering rituals,  
Or makes offering of gifts and so forth.
- 68 I, the Elder Dipamkarashri, having seen it  
Explained in sutra and in other teachings,  
have made this concise explanation  
At the request of Jangchup Wö.

This concludes the *Lamp for the Path to Enlightenment* by the Acharya Dipamkarashrijnana. It was translated, revised and finalized by the eminent Indian abbot himself and by the great reviser, translator and fully ordained monk Geway Lodrö. This teaching was written in the temple of Tholing in Zhang Zhung.

*Translated by Ruth Sonam, Dharamsala, January 1997.*  
© 1997 Ruth Sonam.

༡༡། །བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྐོན་མ་བཞག་པ་སོ། །

༡༡༡། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་གཞི་ནི་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །

༡ རྣམ་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག་དང་དེ་འཛོམས་དང་།  
 དག་འདུན་རྣམས་ལ་གྲུས་བཞེན་པོས་ཕྱག་བྱས་ཏེ།  
 སྐོབ་མ་བཟང་པོ་བྱང་ཆུབ་འོད་གྱིས་བསྐྱེད་གྱུར་པས།  
 བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྐོན་མ་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱ།

༢ རྒྱུ་བྱ་བ་ལྟར་དང་མཚོན་གྱུར་པས།  
 རྒྱུ་བྱ་གསུམ་དུ་ཤེས་པར་བྱ།  
 དེ་དག་མཚོན་ཉིད་རབ་གསལ་བ།  
 མ་སོའི་དབྱེ་བ་བྱི་བར་བྱ།

༣ གང་ཞིག་ཐབས་ནི་གང་དག་གིས།  
 འཁོར་བའི་བདེ་བ་ཙམ་དག་ལ།  
 རང་ཉིད་དོན་དུ་གཉེར་བྱེད་པ།  
 དེ་ནི་རྒྱུ་བྱ་ཐམས་ཤེས།

༤ མིད་པའི་བདེ་བ་རྒྱུ་བྱེད་པ་ཤིང་།  
 རྒྱུ་བྱ་པའི་ལས་ལས་ལྡོག་བདག་ཉིད།  
 གང་ཞིག་རང་ཞི་ཙམ་དོན་གཉེར།

རྒྱུ་བྱ་དེ་ནི་འབྲིང་ཞེས་བྱ།

༥ རང་རྒྱུད་གཏོགས་པའི་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱིས།  
 གང་ཞིག་གཞན་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱིས།  
 ཡང་དག་ཟད་པར་གྱུར་ནས་འདོད།

རྒྱུ་བྱ་དེ་ནི་མཚོན་ཡིན་ནོ། །

༦ སེམས་ཅན་དམ་བ་བྱང་ཆུབ་མཚོན།  
 འདོད་པར་གྱུར་བ་དེ་དག་ལ།  
 སྤྱམ་རྣམས་གྱིས་བསྐྱེད་པ་ཡི།  
 ཡང་དག་ཐབས་ནི་བཤད་པར་བྱ།

༧ རྫོགས་སངས་བྱིས་སྐྱེ་ལ་སོགས་དང་།  
 མཚོན་རྟེན་དམ་བ་མཛོན་སྤྱོད་པ་ཞེས།  
 མཛོན་བདུག་སྤོས་དངོས་པོ་དག་  
 ཅི་འབྱོར་པ་ཡི་མཚོན་པ་བྱ།

༨ གྲུ་བཟང་སྤྱོད་ལས་གསུངས་པ་ཡི།

མཚོན་པ་རྣམས་བདུན་དག་གྱང་།  
 བྱང་ཚུབ་སྤོང་པོའི་མཐར་ཐུག་པར།  
 མི་ལྡོག་པ་ཡི་སེམས་དག་གིས།  
 ༧ དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་རབ་དད་ཅིང་།  
 བྱས་མོ་སྤྱང་མར་བཅུ་གས་ནས།  
 ཐལ་མོ་སྤྱང་བ་བྱས་ནས་ནི།  
 དང་པོར་སྐྱབས་འགོ་ལན་གསུམ་གྱ།  
 ༨ དེ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།  
 བྱམས་པའི་སེམས་ནི་སྤོན་འགོ་བས།  
 རན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱེ་སོགས་དང་།  
 འཚི་འཛོ་སོགས་ཀྱིས་སྤྱག་བསྐྱེལ་བའི།  
 ༩ འགོ་བས་ལུས་ལ་བལྟས་ཏེ།  
 སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱིས་ནི་སྤྱག་བསྐྱེལ་བ།  
 སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོན་ལས།  
 འགོ་བས་ཐར་པར་འདོད་པ་ཡིས།  
 ལྡོག་པ་མེད་པར་དམ་འཚའ་བའི།  
 བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་གྱ།  
 ༡༠ དེར་སྤོན་པའི་སེམས་དག་ནི།  
 བསྐྱེད་པའི་ཡོན་ཏན་གང་ཡིན་པ།  
 དེ་ནི་སྤོང་པོ་བཀོད་པ་ཡི།  
 མདོ་ལས་བྱམས་པས་རབ་ཏུ་བཤད།

༡༡ དེ་ཡི་མདོ་སྐོག་པའམ་སྐྱམ་ལ་མཉམ་ཏེ།  
 རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐར་མེད་པ།  
 རྣམ་པར་ཤེས་པར་བྱས་ལ་དེ་ནས་རྒྱ་མཚོན་དུ།  
 དེ་སྤྱང་ཡང་དང་ཡང་དུ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་གྱ།  
 ༡༢ དཔལ་སྐྱེན་གྱིས་ལུས་མདོ་དག་ལས།  
 འདི་ཡི་བསོད་ནམས་རབ་བསྟན་པ།  
 གང་དེ་ཚོགས་བཅད་གསུམ་ཅོམ་དུ།  
 མདོར་བསྐྱས་འདིར་ནི་བྱི་བར་གྱ།  
 ༡༣ བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་བསོད་ནམས་གང་།  
 དེ་ལ་གལ་ཏེ་གཟུགས་མཚིས་ན།  
 རྣམ་མཁའི་ཁམས་ནི་ཀུན་གང་སྟེ།  
 དེ་ནི་དེ་བས་ལྟག་པར་འགྱུར།  
 ༡༤ གཞུ་འི་བྱེད་མངས་སྟེད་གྱི།  
 སངས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམས་མི་གང་གིས།  
 རིན་ཚེན་དག་གིས་ཀུན་བཀའ་སྟེ།  
 འཇིག་རྟེན་མཐོན་ལ་ཐུལ་བ་བས།  
 ༡༥ གང་གིས་ཐལ་མོ་སྤྱང་བ་གྱིས་ཏེ།  
 བྱང་ཚུབ་ཏུ་ནི་སེམས་བཏུད་ན།  
 མཚོན་པ་འདི་ནི་ལྷད་པར་འཕགས།  
 དེ་ལ་མཐར་ནི་མ་མཚིས་སོ།  
 ༡༦ བྱང་ཚུབ་སྤོན་པའི་སེམས་དག་བསྐྱེད་ནས་ནི།

19 འབད་པ་མང་པོས་ཀུན་དུ་སྒྲེལ་བྱ་ཞིང་།  
 འདི་ནི་སྐྱེ་བ་གཞན་དུ་འང་བྲལ་དོན་དུ།  
 ཇི་སྐྱད་བཤད་པའི་བསྐྱེད་བའང་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད།

20 སོ་སོར་ཐར་པ་རིགས་བདུན་གྱི།  
 ཏུག་ཏུ་སྒྲོམ་གཞན་ལྟན་པ་དང་།  
 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲོམ་པ་ཡི།  
 སྐལ་པ་ཡོད་ཀྱི་གཞན་དུ་མི།

21 སོ་སོར་ཐར་པ་རིགས་བདུན་དང་།  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བཤད་པ་ལ།  
 ཚངས་སྐྱོད་དཔལ་ནི་མཚོག་ཡིན་ཏེ།  
 དག་སྐྱོད་སྒྲོམ་པ་དག་ཏུ་བཞིན།

22 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ས་དག་གི།  
 ཚུལ་ཁྲིམས་ལེགས་གསུངས་ཚོག་ཡིས།  
 ཡང་དག་མཚན་ཉིད་ལྟན་པ་ཡི།  
 སྤྲོམ་བཟང་ལས་སྒྲོམ་པ་བྱེད།

23 སྒྲོམ་པའི་ཚོག་ལ་མ་ལས་དང་།  
 བདག་ཉིད་གང་ཞིག་སྒྲོམ་ལ་གནས།

སྒྲོམ་པ་འབོགས་བཟོད་སྐྱོད་ཇིར་ལྷན།  
 སྤྲོམ་བཟང་པོར་ཤེས་པར་བྱ།

24 དེ་ལ་འབད་པས་འདི་འདྲ་བའི།  
 གལ་ཏེ་སྤྲོམ་མ་རྟེན་ན།  
 དེ་ལས་གཞན་སྒྲོམ་ཞོད་པ་ཡི།  
 ཚོག་ཡང་དག་བཤད་པར་བྱ།

25 དེ་ལ་སྒྲོམ་ཚོ་འཇམ་པའི་དཔལ།  
 ཨ་བརྒྱ་ཇོར་གྱུར་བ་ཡིས། །  
 ཇི་སྐྱར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་པ།  
 འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སངས་རྒྱས་ཞིང་།  
 རྒྱན་གྱི་མདོ་ལས་བཤད་པ་ལྟར།  
 དེ་བཞིན་འདིར་ནིར་བགས་པ་གྱི།

26 མགོན་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུ།  
 ཇོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་།  
 འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་མགོན་དུ་གཉིད།  
 དེ་དག་འཁོར་བ་ལས་བསྐྱལ་ལོ།

27 གཞོད་སེམས་ཁོ་བའི་སེམས་ཉིད་དང་།  
 སེར་སྐྱ་དང་ནི་སྤྲུག་དོག་ཉིད།  
 དེར་ནས་བཟུང་ནས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་  
 ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་མི་བྱུངོ།

28 ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་སྐྱེད་བྱ་ཞིང་།

སྤྲིག་དང་འདོད་པ་སྤང་བར་བྱ།  
 ཚུལ་ཁྲིམས་སྒྲོམ་པ་ལ་དག་པ་བས།  
 སངས་རྒྱལ་རྗེས་སུ་བསྐྱབ་པར་བྱ།  
 ༢༩ བདག་ཉིད་སྤྱད་པའི་ཚུལ་གྱིས་ནི།  
 བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པར་མི་སྤྲོད་ཞིང་།  
 སེམས་ཅན་གཅིག་གི་རྒྱུ་ཡིས་ནི། །  
 ཕྱི་མའི་སྤྱི་མཐུན་གནས་པར་བགྱི།  
 ༣༠ ཚད་མེད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི།  
 ཞིང་དག་རྣམས་སྤྱད་པར་བྱ།  
 མིང་ནས་གཟུང་བ་བྱས་པ་དང་། །  
 རྒྱུགས་བཅུ་དག་ཏུ་རྣམས་པར་གནས།  
 ༣༡ བདག་གི་ལུས་དང་དག་གི་ལས།  
 ཐམས་ཅད་དུ་ནི་དག་པར་བྱས།  
 ཡིད་གྱི་ལས་ཀྱང་དག་བྱ་སྟེ།  
 མི་དགའི་ལས་རྣམས་མི་བྱའོ།  
 ༣༢ རང་གི་ལུས་དག་སེམས་ནི་རྣམ་དག་རྒྱ།  
 འཇུག་པའི་སེམས་ཀྱི་བདག་ཉིད་སྒྲོམ་གནས་པ།  
 ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལ་ལེགས་བསྐྱབས་པས།  
 ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལ་གྲུས་ཚེར་འགྱུར།  
 ༣༣ དེ་བས་རྣམ་དག་རྗེས་སུ་བྱང་ཚུབ།  
 སེམས་དཔའི་སྒྲོམ་པའི་སྒྲོམ་དག་ནི།

འབད་པར་བྱས་པས་རྗེས་སུ་བྱང་ཚུབ།  
 ཚོགས་ནི་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་འགྱུར།  
 ༣༤ བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་གྱི།  
 ཚོགས་ནི་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་པ་ཡི།  
 རྒྱུ་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་དག །  
 མངོན་ཤེས་སྤྱིད་པ་ཉིད་དུ་བཞེད།  
 ༣༥ རི་ལྟར་འདབ་གཤོག་མ་སྤྱིས་པའི།  
 བྱ་ནི་མཁའ་ལ་འཕུར་མི་རུས།  
 དེ་བཞིན་མངོན་ཤེས་སྤོབས་བྱལ་བས།  
 སེམས་ཅན་དོན་བྱེད་རུས་པ་མིན།  
 ༣༦ མངོན་ཤེས་ལྡན་པའི་ཉིན་མཚན་གྱི།  
 བསོད་ནམས་དག་ནི་གང་ཡིན་ཏེ།  
 མངོན་ཤེས་དག་དང་བྲལ་གྱུར་ལ།  
 སྤྱི་བ་བརྒྱར་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།  
 ༣༧ རྒྱུར་དུ་རྗེས་སུ་པའི་བྱང་ཚུབ་ཚོགས།  
 ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་པར་འདོད་གྱུར་པ།  
 དེས་ནི་འབད་བྱས་མངོན་ཤེས་དག །  
 འགྲུབ་པར་འགྱུར་གྱི་ལེ་ལོས་མིན།  
 ༣༨ ཞི་གནས་གྲུབ་པ་མ་ཡིན་པས།  
 མངོན་ཤེས་འགྱུར་བར་མི་འགྱུར་བས།  
 དེ་ཕྱིར་ཞི་གནས་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

ཡང་དང་ཡང་དུ་འབད་པར་བྱ།  
 ༣༧ ཞི་གནས་ཡན་ལག་རྣམ་ཉམས་པས།  
 རབ་ཏུ་འབད་དེ་བསྐྱོམས་བྱས་གྱུར།  
 ལོ་ཞི་སྟོང་ལྷན་དག་གིས་གྱུར།  
 ཉིང་འཛིན་འགྲུབ་པར་མི་འགྱུར་རོ།  
 ༤༠ དེ་སྦྱར་ཉིང་འཛིན་ཚོགས་ལེའུ་ལས།  
 གསུངས་པའི་ཡན་ལག་ལ་ལེགས་གནས།  
 དམིགས་པ་གང་རུང་གཅིག་ལ་ཡང་།  
 ཡིད་ནི་དགོ་ལ་གཞག་པར་བྱ།  
 ༤༡ རྣལ་འབྱོར་ཞི་གནས་གྲུབ་གྱུར་ན། །  
 མཛོལ་ཤེས་དག་གྱུར་འགྲུབ་པར་འགྱུར།  
 ཤེས་རབ་ཐོལ་སྦྱིན་སྦྱོར་དང་།  
 བྲལ་པས་སྦྱིབ་པ་ཟད་མི་འགྱུར།  
 ༤༢ དེ་སྦྱར་ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱ་ཡི།  
 སྦྱིབ་པ་མ་ལུས་སྦྱང་བའི་སྦྱིར།  
 ཤེས་རབ་ཐོལ་སྦྱིན་རྣལ་འབྱོར།  
 ཏུ་གཏུ་ཐབས་བཅས་བསྐྱོམ་པར་བྱ།  
 ༤༣ ཐབས་དང་བྲལ་བའི་ཤེས་རབ་དང་།  
 ཤེས་རབ་བྲལ་བའི་ཐབས་དག་གྱུར།  
 གང་སྦྱིར་འཆིང་བ་ཞེས་གསུངས་པ།  
 དེ་སྦྱིར་གཉིས་ཀ་སྦྱང་མི་བྱ།

༤༤ ཤེས་རབ་གང་དང་ཐབས་གང་ཞེས།  
 ཐེ་ཚོམ་དག་ནི་སྦྱང་བུའི་སྦྱིར།  
 ཐབས་རྣམས་དང་ནི་ཤེས་རབ་གྱི།  
 ཡང་དག་དབྱེ་བ་གསལ་བར་བྱ།  
 ༤༥ ཤེས་རབ་ཐོལ་སྦྱིན་སྦྱངས་པའི།  
 སྦྱིན་པའི་ཐོལ་སྦྱིན་ལ་སོགས།  
 དགོ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དག།  
 རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐབས་སུ་བཤམ།  
 ༤༦ ཐབས་བསྐྱོམས་དབང་གིས་བདག་ཉིད་གྱིས།  
 གང་ཞིག་ཤེས་རབ་རྣམ་བསྐྱོམ་པ།  
 དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་དུ་ཐོབ།  
 བདག་མེད་གཅིག་ལུ་བསྐྱོམས་པས་མི་ཞ།  
 ༤༧ སུང་པོ་ཁམས་དང་སྦྱེ་མཆེད་རྣམས།  
 སྦྱེ་བ་མེད་པར་རྟོགས་གྱུར་པའི།  
 རང་བཞིན་སྟོང་ཉིད་ཤེས་པ་ནི།  
 ཤེས་རབ་ཅེས་ནི་ཡོངས་སུ་བཤམ།  
 ༤༨ ཡོད་པ་སྦྱེ་བའི་གསལ་མིན་ཏེ།  
 མེད་པར་ནམ་མཁའ་མི་རྟོག་བཞིན།  
 ཉེས་པ་གཉིས་ཀར་ཐལ་འགྱུར་སྦྱིར།  
 གཉིས་ཀ་དག་གྱུར་འགྱུར་བ་མི་ཞ།  
 ༤༩ དོམ་པོ་རང་ལས་མི་སྦྱེ་ཞིང་།

གཞན་དང་གཉིས་ཀ་ལས་ཀྱང་མིན།  
 ལྷ་མེད་ལས་མིན་དེ་ཡི་ཕྱིར།  
 རོ་བོ་ཉིད་གྱིས་རང་བཞིན་མེད།  
 ༥༠ ཡང་ན་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དག།  
 གཅིག་དང་དྲུ་མས་རྣམ་དབྱེད་ན།  
 རོ་བོ་ཉིད་ནི་མི་དམིགས་པས།  
 རང་བཞིན་མེད་པ་ཉིད་དུ་རེས།  
 ༥༡ ལྷོད་ཉིད་བདུན་ཅུ་འི་རིགས་པ་དང།  
 དབྱུ་མ་རྩ་བ་སོགས་ལས་ཀྱང།  
 དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི།  
 ལྷོད་པ་ཉིད་ནི་ལྷུ་བ་བཞུགས།  
 ༥༢ གང་ཕྱིར་གཞུང་ནི་མང་གྲུང་བས།  
 དེ་ཕྱིར་འདིར་ནི་མ་སྐྱོས་ལ།  
 ལྷུ་བ་པའི་ལྷུ་བ་མཐར་ཅོམ་ཞིག་ཏུ།  
 བསྐྱོམ་པའི་ཕྱིར་ནི་རབ་ཏུ་བཞུགས།  
 ༥༣ དེ་བས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་པའི།  
 རང་བཞིན་དག་ནི་མི་དམིགས་པས།  
 བདག་མེད་པར་ནི་བསྐྱོམ་གང་ཡིན།  
 དེ་ཉིད་ཤེས་རབ་བསྐྱོམ་པ་ཡིན།  
 ༥༤ ཤེས་རབ་གྱིས་ནི་ཚོས་རྣམས་ཀྱི།  
 གང་གི་རང་བཞིན་མ་མཐོང་ཞིང།

ཤེས་རབ་དེ་ཉིད་རིག་བཞུགས།  
 རྣམ་རྟོག་མེད་པར་དེ་བསྐྱོམ་བྱ།  
 ༥༥ རྣམ་རྟོག་ལས་བྱུང་མིད་པ་འདི།  
 རྣམ་པར་རྟོག་པའི་བདག་ཉིད་དེ།  
 དེ་ཕྱིར་མ་ལུས་རྟོགས་སྤངས་པ།  
 ལྷུང་ན་འདས་པ་མཚོག་ཡིན་ནོ།  
 ༥༦ རྣམ་རྟོག་མ་རིག་ཚེ་པོ་སྟེ།  
 འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་ལྷུང་བར་བྱེད།  
 རྟོག་མེད་ཉིང་འཛིན་ལ་གནས་པ།  
 གམ་མཁའ་རབ་ཞིན་དུ་རྟོག་མེད་གསལ།  
 ༥༧ དམ་ཚོས་འདི་ལ་རྒྱལ་བའི་སྐས།  
 རྣམ་པར་མི་རྟོག་བསམས་གྲུང་ན།  
 རྣམ་རྟོག་བསྐྱོད་དཀའ་རྣམས་འདས་ཏེ།  
 རིམ་གྱིས་མི་རྟོག་ཐོབ་པར་འགྱུར།  
 ༥༨ ལྷུང་དང་རིགས་པ་དག་གིས་ནི།  
 ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་པའི།  
 རང་བཞིན་མེད་པ་རེས་བྱས་ནས།  
 རྣམ་པར་རྟོག་མེད་བསྐྱོམ་པར་བྱ།  
 ༥༩ དེ་ལྟར་དེ་ཉིད་བསྐྱོམ་བྱས་ནས།  
 རིམ་གྱིས་དྲོད་སོགས་ཐོབ་བྱས་ནས།  
 རབ་དག་འལ་སོགས་ཐོབ་འགྱུར་ཏེ།